



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования

**«Дальневосточный федеральный университет» (ДФУ)  
ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ-ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»  
Руководитель ОП Лингвистика

 Спицына Н.А.

«26» июня 2019 г.

«УТВЕРЖДАЮ»  
Заведующая кафедрой  
романо-германской филологии

 Морева Н.С.

«26» июня 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Стилистика немецкого языка и интерпретация текстов**  
**Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика**  
**Профиль «Перевод и переводоведение»**  
**Форма подготовки очная**

курс 4 семестр 7  
лекции 14 час.  
практические занятия 14 час.  
лабораторные работы 00 час.  
в том числе с использованием МАО лек. 0 / пр. 0 / лаб. 0 час.  
всего часов аудиторной нагрузки 28 час.  
в том числе с использованием МАО 00 час.  
самостоятельная работа 80 час.  
в том числе на подготовку к экзамену 36 час.  
контрольные работы (количество) не предусмотрены  
курсовая работа / курсовой проект не предусмотрены  
зачет не предусмотрен  
экзамен 7 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, утвержденного приказом ректора от 07.07.2015 №12-13-1282.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры романо-германской филологии протокол № 11 от «26» июня 2019 г.

Заведующий кафедрой : к.ф.н., доцент Морева Н.С.  
Составители: к.ф.н., доцент Корнилова Л.Е.

**Владивосток**  
**2019**

**Оборотная сторона титульного листа РПД**

**I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

**II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

**III. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

**IV. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

## **Аннотация к рабочей программе дисциплины «Стилистика немецкого языка и интерпретация текстов»**

Дисциплина «Стилистика немецкого языка и интерпретация текстов» предназначена для студентов, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика профиль «Перевод и переводоведение».

Общая трудоёмкость освоения дисциплины составляет 3 зачётные единицы, 108 часов. Учебным планом предусмотрены лекции (14 часов), практические занятия (14 часов) и самостоятельная работа (80 часов). Дисциплина реализуется на 4 курсе в 7-м семестре. В качестве формы отчётности по дисциплине предусмотрен экзамен.

Дисциплина «Стилистика немецкого языка и интерпретация текстов» является дисциплиной по выбору вариативной части блока «Дисциплины (модули)».

Содержание дисциплины охватывает такой круг вопросов, как: основные направления стилистических исследований, разновидности нормы, стилистическая окраска и функция, стилистические возможности всех аспектов языка, выразительные и изобразительные средства. Особое внимание уделяется анализу функциональных стилей. Дисциплина направлена на приобретение навыков стилистического анализа и интерпретации текстов различной направленности.

**Целью** дисциплины является формирование системы компетенций, способствующих развитию аналитического и лингвистического мышления на основе знакомства со стилистическими возможностями языка на различных уровнях, с функционально-стилевой дифференциацией языка, а также с изобразительными и выразительными средствами.

### **Задачи курса:**

- изучить основные теоретические положения и понятия стилистики, овладеть понятийным аппаратом дисциплины;
- выработать навыки стилистического анализа языкового материала;
- научить правильной интерпретации языковых явлений разных уровней;
- сформировать представление об особенностях использования языковых средств в зависимости от коммуникативного контекста;
- научить анализировать и интерпретировать тексты различных функциональных стилей.

В результате изучения данной дисциплины у студентов формируются следующие компетенции:

Код и формулировка	Этапы формирования компетенции
--------------------	--------------------------------

компетенции		
ПК-8: владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знает	основные техники осуществления предпереводческого анализа
	Умеет	определять, какие виды предварительного анализа текста необходимы в конкретном случае, исходя из требований к переводу
	Владеет	способностью успешного выполнения предпереводческого анализа для получения необходимого типа перевода
ПК-13: способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Знает	правила осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
	Умеет	осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением стилистических норм текста перевода
	Владеет	навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением стилистических норм текста перевода
ПК-14: владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знает	правила и приемы универсальной переводческой скорописи
	Умеет	преобразовывать текст в запись при помощи скорописи и дешифровать данную запись в полноценный устный текст
	Владеет	навыками использования переводческой скорописи для осуществления устного последовательного перевода
ПК-16: владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение	Знает	международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.
	Умеет	применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; использовать нормы этикета, принятые в

переговоров официальных делегаций)		различных ситуациях межкультурного общения.
	Владеет	международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения

## **I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА (14 ЧАСОВ)**

### **РАЗДЕЛ 1. Основополагающие понятия стилистики (4 часа)**

#### **Тема 1. Предмет и задачи стилистики (2 часа)**

Стилистика как лингвистическая дисциплина. Связь стилистики с другими дисциплинами. Разграничение литературоведческой и лингвистической стилистики. Становление стилистики как самостоятельной лингвистической дисциплины. Основные направления и проблематика современной стилистики. Описательная стилистика. Функциональная стилистика. Риторика. Сравнительно-сопоставительная стилистика. Классификация стилистических категорий: категория нормы, категория стиля, категория стилистической окраски; стилистическая и эстетическая функции. Преобладание функционального аспекта в развитии стилистики на современном этапе.

#### **Тема 2. Категория нормы. Категория стилистической окраски (2 часа).**

Норма как лингвистическая и социально-историческая категория. Роль нормы в стилистике языка и речи. Разновидности лингвистической категории нормы: общеязыковая, литературная, норма функционального стиля речи, нейтральная норма, коммуникативная норма. Понятие нормы литературного языка, ее отличие от общелингвистической нормы.

Категория стилистической окраски как средство оценочной и функционально-коммуникативной дифференциации единиц языка. Структура категории стилистической окраски. Стилистическая окраска как компонент структуры лексического значения языковых единиц.

### **РАЗДЕЛ 2. Функциональные стили (6 часов)**

#### **Тема 1. Понятие функциональных стилей (2 часа).**

Категория стиля. Функциональные стили речи. Существующие классификации функциональных стилей (Э. Ризель, Б. Совинский). Принципы классификации функциональных стилей. Разграничение категорий “функциональный стиль”, “уровень языка”, “стилистический

регистр” и “социальный диалект” в отечественной и зарубежной стилистике. Письменные стили речи. Устные стили речи. Социально-историческая природа функционального стиля речи. Жанровые разновидности функциональных стилей. Понятие подстиля. Трудность определения границ между стилями.

### **Тема 2. Разговорный стиль (2 часа)**

Разговорный стиль. Характерные особенности разговорного стиля: языковая компрессия, эмоциональная насыщенность, избыточность. Статус арго в системе функциональных стилей современного немецкого языка. Нейтральный стиль и разговорный стиль в русском и немецком языках. Литературная речь и просторечие.

### **Тема 3. Книжные стили (2 часа)**

Официально-деловой стиль и его разновидности. Научный стиль. Неоднородность научного стиля. Особенности синтаксиса научного стиля. Функциональные стили средств массовой коммуникации. Пути и средства воздействия на адресат. Лингвостилевые различия и единство различных видов массовой коммуникации.

## **РАЗДЕЛ 3. Стилистические приемы (4 часа)**

### **Тема 1. Тропы и фигуры (2 часа)**

Стилистические приемы тропеического и нетропеического характера. Выразительные и изобразительные средства немецкого языка. Виды тропов и фигур речи.

### **Тема 2. Классификация фигур в немецкой стилистике (1 час)**

Синтаксические фигуры. Фигуры, основанные на порядке слов. Собственно синтаксические фигуры. Лексико–синтаксические фигуры. Смысловые фигуры. Фигуры, основанные на форме слова.

### **Тема 3. Тропы (1 час)**

Разновидности тропов. Метафора. Семантическая структура метафоры. Развернутая метафора в художественном тексте. Олицетворение. Метонимия, ее характеристика, разновидности употребления в разных стилях. Отличие метонимии от метафоры. Сравнение, его отличие от метафоры. Структурные разновидности сравнения.

## **II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ**

### **РАЗДЕЛ 1. Основополагающие понятия стилистики (2 часа)**

#### **Занятие 1. (2 часа)**

#### **Стилистическая окраска**

1. Образность как компонент стилистической окраски.

2. Оценочность как компонент стилистической окраски.
3. Функциональная маркированность как компонент стилистической окраски.

### **Стилистическая дифференциация лексики**

1. Книжная и разговорная лексика.
2. Общеупотребительная лексика.
3. Обиходно-разговорная, просторечная лексика, арготизмы.
4. Стилистические синонимы.
5. Стилистический потенциал различных пластов лексики.

### **Стилистические ресурсы грамматики**

1. Стилистические ресурсы морфологии.
2. Стилистические ресурсы синтаксиса.

## **РАЗДЕЛ 2. Функциональные стили (4 часа)**

### **Занятие 2. (2 часа)**

#### **Разговорный стиль, сфера его употребления**

1. Разговорный стиль, сфера его употребления
2. Особенности разговорного стиля:
  - a. фонетические
  - b. грамматические
  - c. лексические

#### **Официально-деловой стиль современного немецкого языка**

1. Сферы употребления официально-делового стиля и его разновидности.
2. Стилиевые признаки.
3. Языковые особенности официально-делового стиля:
  - a. лексические
  - b. грамматические
  - c. структурно-композиционные

#### **Научный стиль современного немецкого языка**

1. Сферы употребления научного стиля.
2. Подстили, жанровое разнообразие научного стиля.
3. Стилиевые признаки научного стиля.
4. Особенности развития научного стиля во немецком языке.
5. Языковые особенности научного стиля:
  - a. лексические
  - b. грамматические
  - c. структурно-композиционные

### **Занятие 3. (2 часа)**

#### **Публицистический стиль современного немецкого языка**

1. Сферы употребления публицистического стиля.

2. Подстили, жанровое разнообразие публицистического стиля.
3. Стилиевые признаки публицистического стиля.
4. Вопрос выделения ораторского стиля в отдельный стиль.
5. Языковые особенности публицистического стиля:
  - a. лексические
  - b. грамматические

#### **Рекламный стиль современного немецкого языка**

1. Вопрос выделения рекламного стиля в особый стиль.
2. Разнообразие рекламного стиля.
3. Стилиевые признаки рекламного стиля.
4. Языковые особенности рекламного стиля:
  - a. лексические
  - b. грамматические
  - c. композиционные

#### **Литературно-художественный стиль современного немецкого языка**

1. Вопрос выделения литературно-художественного стиля в особый стиль.
2. Сфера использования литературно-художественного стиля.
3. Стилиевые признаки литературно-художественного стиля.
4. Языковые особенности литературно-художественного стиля.

### **РАЗДЕЛ 3. Стилистические приемы (4 часа)**

#### **Занятие 4. Тропы и фигуры (2 часа)**

1. Выразительные и изобразительные средства. Виды тропов и фигур речи.
2. Классификация фигур в немецкой стилистике.
  - a. Синтаксические фигуры. Фигуры, основанные на порядке слов. Собственно синтаксические фигуры. Лексико–синтаксические фигуры.
  - b. Смысловые фигуры.
  - c. Фигуры, основанные на форме слова.

#### **Занятие 5. Тропы (2 часа)**

1. Разновидности тропов.
2. Метафора. Развернутая метафора в художественном тексте.
3. Олицетворение.
4. Метонимия, ее характеристика, разновидности употребления в разных стилях.
5. Сравнение, его отличие от метафоры.

### **РАЗДЕЛ 4. Типология текстов (4 часа)**



### **Занятие 6. Типология текстов: повествование (1 час)**

1. Особенности повествовательного текста.
2. Стилистический анализ образцов.

### **Типология текстов: описание (1 час)**

1. Особенности описательного текста.
2. Стилистический анализ образцов.

### **Занятие 7. Типология текстов: аргументация (2 часа)**

1. Особенности аргументативного текста.
2. Стилистический анализ образцов.

## **III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов по дисциплине «Стилистика немецкого языка и интерпретация текстов» включает в себя:

- план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;
- характеристику заданий для самостоятельной работы студентов и методические рекомендации по их выполнению;
- требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;
- критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

### **План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине «Стилистика немецкого языка и интерпретация текстов» (80 часов)**

<b>№ п/п</b>	<b>Дата/сроки выполнения</b>	<b>Вид самостоятельной работы</b>	<b>Примерные нормы времени на выполнение</b>	<b>Форма контроля</b>
1.	1-13-ая недели	Подготовка к практическим занятиям	10 ч.	УО-1
2.	5-13-я недели	Творческое задание	8 ч.	УО-1
3.	3-13-ая недели	Курсовая работа	26 ч.	ПР-5
4.	14-я неделя	Подготовка к экзамену	36 ч.	Тест (ПР-1)
		Итого:	80 ч.	

### **Рекомендации по самостоятельной работе**

## **Характеристика заданий для самостоятельной работы студентов**

Самостоятельная работа студентов представлена следующими видами:

- *Подготовка к дискуссии на лекции.* За неделю перед лекцией студенты получают список вопросов, с содержанием которых они должны ознакомиться, и список источников (сайтов).

- *Подготовка к тестам.* Тесты проводятся по каждой предшествующей лекции. Для подготовки к ним студенты используют конспекты лекций, соответствующие разделы рекомендованной литературы и сайты.

- *Подготовка к практическим занятиям.* Подготовка к практическим занятиям заключается в подготовке ответов на теоретические вопросы и выполнении практических упражнений по теме занятия, а также в подготовке к терминологическим тестам и диктантам.

- *Выполнение творческого задания.* Выполнение творческого задания является семестровой работой, рассчитано на девять недель. Заключается в поиске и отборе 20 тропов и фигур в публицистических текстах и в рекламных слоганах.

- *Курсовая работа.* Курсовая работа представляет собой комплексное исследование одной из предложенных тем, задачами которой являются: развитие у студентов навыков поиска источников; развитие навыков краткого изложения материала с выделением существенных моментов, необходимых для раскрытия сути проблемы; развитие навыков анализа изученного материала и формулирования собственных выводов по выбранному вопросу в письменной форме, научным, грамотным языком.

*Подготовка к экзамену.* Экзамен направлен на проверку знаний и умений по курсу «Стилистика немецкого языка и интерпретация текстов», которые формируются в течение всего семестра. Дополнительная подготовка к экзамену может не потребоваться при условии регулярного и систематического выполнения всех заданий в течение семестра.

## **Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы**

*Творческое задание «Тропы и фигуры в рекламе».* Список отобранных тропов и фигур должен включать 20 единиц, при этом одна и та же фигура не должна быть представлена более двух раз. Для каждой фигуры должна быть оформлена отдельная карточка, в которой представлен слоган с выделенной фигурой при возможности, определение самой фигуры и в обязательном порядке источник слогана в виде активной ссылки. Альтернативным заданием может быть «Тропы и фигуры в газетных заголовках».

*Курсовая работа.* При написании курсовой работы студент должен

использовать только те материалы (научные статьи, монографии, пособия), которые имеют прямое отношение к избранной им теме. Не допускаются отстраненные рассуждения, не связанные с анализируемой проблемой. Содержание реферата должно быть конкретным, исследоваться должна только одна проблема. Студенту необходимо строго придерживаться логики изложения (начать с определения и анализа понятий, перейти к постановке проблемы, проанализировать пути ее решения и сделать соответствующие выводы).

Структура курсовой работы должна обязательно включать в себя:

1. Титульный лист.

2. Введение, где формулируются цель и задачи исследования.

3. Основной текст с выделением 2-х глав, в которых последовательно раскрывается избранная тема. При необходимости текст может дополняться таблицами, графиками текст.

4. Заключение, где студент формулирует выводы, сделанные на основе основного текста.

5. Список использованной литературы. В данном списке называются как те источники, на которые ссылается автор работы, а также и те, которые были изучены им при подготовке курсовой работы.

Объем курсовой работы составляет 20-25 страниц машинописного текста. Интервал – 1,5, размер шрифта – 14, поля: левое — 3см, правое — 1,5 см, верхнее и нижнее — 1,5см. Страницы должны быть пронумерованы. Абзацный отступ от начала строки равен 1,25 см.

Курсовая работа пишется студентами в течение семестра в сроки, устанавливаемые преподавателем, и сдается преподавателю, ведущему дисциплину. После проверки текста и устранения замечаний студент защищает работу во время практического занятия.

При оценке курсовой работы учитываются соответствие содержания выбранной теме, четкость структуры работы, умение работать с научной литературой, умение логически мыслить, владение профессиональной терминологией, грамотность оформления.

### **Критерии оценки выполнения самостоятельной работы**

Творческое задание оценивается по 20-ти балльной шкале по таким показателям, как: решение коммуникативной задачи, соблюдение требования к оформлению и объёму.

Критерии оценки:

✓ 18-20 баллов (*отлично*) выставляется студенту, если он выполнил все задание; все фигуры найдены и определены правильно, оформление

соответствует требованию, источники указаны. Допускается не более 2-х неточностей.

✓ *15-17 баллов (хорошо)* выставляется студенту, если он выполнил все задание; все фигуры найдены и определены правильно, оформление соответствует требованию, источники указаны, но допущено более 2-х неточностей.

✓ *12-14 баллов (удовлетворительно)* выставляется студенту, если он выполнил все задание; не все фигуры найдены и определены правильно, оформление не соответствует требованию, не все источники указаны, Допущены неточности и ошибки в определении.

✓ *менее 12 баллов (неудовлетворительно)* выставляется студенту, более половины фигур определены неправильно, оформление не соответствует требованию, источники не указаны.

#### **Критерии оценки курсовой работы:**

✓ *100-86 баллов (отлично)* выставляется студенту, если студент выразил своё мнение по сформулированной проблеме, аргументировал его, точно определив ее содержание и составляющие. Приведены данные отечественной и зарубежной литературы, статистические сведения. Студент знает и владеет навыком самостоятельной исследовательской работы по теме исследования; методами и приемами анализа теоретических и/или практических аспектов изучаемой области. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет; графически работа оформлена правильно

✓ *85-76 - баллов (хорошо)* - работа характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы. Для аргументации приводятся данные отечественных и зарубежных авторов. Продемонстрированы исследовательские умения и навыки. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет. Допущены одна-две ошибки в оформлении работы

✓ *75-61 балл (удовлетворительно)* – студент проводит достаточно самостоятельный анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы; понимает базовые основы и теоретическое обоснование выбранной темы. Привлечены основные источники по рассматриваемой теме. Допущено не более 2 ошибок в смысле или содержании проблемы, оформлении работы

✓ *60-50 баллов (неудовлетворительно)* - если работа представляет собой пересказанный или полностью переписанный исходный текст без каких бы то ни было комментариев, анализа. Не раскрыта структура и

теоретическая составляющая темы. Допущено три или более трех ошибок в смысловом содержании раскрываемой проблемы, в оформлении работы.

#### IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые модули/разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства - наименование		
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Раздел 1	ПК-26	Знает	Собеседование (УО-1)	Вопросы к экзамену 1-3
			Умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Экзамен: тест (ПР-1)
			Владеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Вопросы к экзамену 1-3
2	Раздел 2	ПК-13 ПК-14	Знает	Собеседование (УО-1)	Экзамен: тест (ПР-1)
			Умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Вопросы к экзамену 5-12
			Владеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Вопросы к экзамену 5-12
3	Раздел 3	ПК-26 ПК-13 ПК-14	Знает	Собеседование (УО-1)	Экзамен: тест (ПР-1)
			Умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Вопросы к экзамену 13-20
			Владеет	Творческое задание (ПР-13)	Вопросы к экзамену 13-20
4	Раздел 4	ПК-8	Знает	Собеседование (УО-1)	Вопросы к экзамену 21-22
			Умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Экзамен: тест (ПР-1)
			Владеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Вопросы к экзамену 21-22

## V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Основная литература

*(электронные и печатные издания)*

1. Коробкина Н.И. Стилистика второго иностранного языка [Электронный ресурс]: практикум для студентов 4-го курса Института иностранных языков/ Коробкина Н.И.— Электрон. текстовые данные.— Волгоград: Волгоградский государственный социально-педагогический университет, Волгоградское научное издательство, 2017.— 83 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66732.html>. — ЭБС «IPRbooks»

2. Коробкина Н.И. Стилистика первого иностранного языка [Электронный ресурс]: практикум для студентов 4-го курса Института иностранных языков/ Коробкина Н.И.— Электрон. текстовые данные.— Волгоград: Волгоградский государственный социально-педагогический университет, Волгоградское научное издательство, 2017.— 74 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66733.html>. — ЭБС «IPRbooks»

3. Морозкина Т.В. Лингвистический анализ и интерпретация художественного текста [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.В. Морозкина. — Электрон. текстовые данные. — Ульяновск: Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова, 2015. — 95 с. — 978-5-86045-804-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59163.html>

4. Наер Н.М. Stilistik der deutschen Sprache [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.М. Наер. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2015. — 256 с. — 978-5-4263-0232-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70107.html>

### Дополнительная литература

*(электронные и печатные издания)*

1. Богатырева, Н. А. Стилистика современного немецкого языка : учебное пособие для лингвистических вузов и факультетов / Н. А. Богатырева, Л. А. Ноздрин. М.: Академия, 2005. -331 с. – 29 экз. – Режим доступа: <http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?theme=FEFU>

2. Брандес, М.П. Практикум по стилистике текста. Немецкий язык = Übungen zur deutschen Textstilistik : учебное пособие / Брандес, Маргарита Петровна. - 2-е изд., стер. – Москва : Академия, 2004. - 176 с. – 26 экз. – Режим доступа: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:1940&theme=FEFU>

3. Брандес, М.П. Стилистика текста. Теоретический курс : учебник / М. П. Брандес. – Москва : Университет, 2014. – 427 с. 3 экз., 2011 – 2 экз. Режим

доступа: <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:417487&theme=FEFU>

4. Гончарова, Е.А. Теория и практика стилистического анализа : учебное пособие для вузов / Е. А. Гончарова. – Москва : Академия, 2010. - 352 с. 3 экз. – Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:668408&theme=FEFU>

5. Ивлева, Г. Г. Немецко-русский словарь по лексикологии и стилистике : [учебное пособие] / Г. Г. Ивлева. М.: Высшая школа, 2006. - 167 с. – 2 экз. – Режим доступа: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:262895&theme=FEFU>

6. Интерпретация текста. Немецкий язык : учебное пособие для педагогических вузов / Е. А. Гончарова, И. П. Шишкина. –Москва : Высшая школа. – 2005. – 367 с. - 10 экз. – Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:259157&theme=FEFU>

7. Кострова, О. А. Экспрессивный синтаксис современного немецкого языка [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О. А. Кострова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 240 с. – Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=490140>

8. Наер, Н.М. Краткий стилистический лексикон [Электронный ресурс] / Н.М. Наер. — Электрон. текстовые данные. — М. : Прометей, 2013. — 72 с. — 978-5-7042-2408-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/18581.html>

9. Ольшанский, Н.А. Стилистика современного немецкого языка : учебное пособие для вузов / Н. А. Богатырева, Л. А. Ноздрина. – Москва : Академия. 2008. – 331 с. 2 экз., 2005- 22 экз. – Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:245089&theme=FEFU>

10. Филиппова, И. Н. Сравнительная типология немецкого и русского языков [Электронный ресурс] : учебное пособие. - М.: Изд-во МГОУ, 2012. - 144 с. – Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=462737>

11. Брандес, М.П. Стилистика текста. Немецкий язык. Теоретический курс : учебник / М. П. Брандес. – Москва : Университет, 2014. – 427 с. 3 экз., 2011 – 2 экз. – Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:417487&theme=FEFU>

### **Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

Студенты могут получить доступ к электронным образовательным ресурсам через сайт ДВФУ (доступ с сайта Научной библиотеки ДВФУ)  
URL: [http://www.dvfu.ru/web/library/rus\\_res](http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res)

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU URL: <http://www.elibrary.ru>

2. Электронно-библиотечная система Издательства "Лань" URL: <http://e.lanbook.com>

3. Электронно-библиотечная система znanium.com НИЦ "ИНФРА-М" URL: <http://znanium.co><http://znanium.com>

4. Электронно-библиотечная система IPRbooks URL: <http://www.iprbookshop.ru>

а также в свободном доступе в Интернет:

1. Gaudeamus [Электронная библиотека учебной PDF-литературы и учебников для вузов. (бесплатные полнотекстовые учебники)] URL: <http://www.gaudeamus.omskcity.co>

2. <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4> - Электронная библиотека учебной PDF-литературы и учебников для вузов.

### **Перечень информационных технологий и программного обеспечения**

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используется следующее программное обеспечение:

- Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д)
- программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

ЭУК дисциплины размещён в интегрированной платформе электронного обучения Blackboard ДВФУ:

## **VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

*Рекомендации по планированию и организации времени, необходимого для изучения дисциплины.*

Успешное освоение дисциплины возможно только при регулярной и систематической работе в течение семестра. Рекомендуется обязательное посещение всех аудиторных занятий и активное в них участие.

Учебным планом по дисциплине «Стилистика немецкого языка и интерпретация текстов» предусмотрены аудиторные занятия в виде лекций и практических занятий. Лекции предполагают активное участие студентов в обсуждении рассматриваемых проблем и дают возможность студентам показать как остаточные знания по смежным дисциплинам, так и вновь



полученные знания и сформированные компетенции. Большинство лекций представлено такими типами, как «Вопросы-ответы» и «Активный обзор и резюмирование». Первый тип лекции представляет собой диалог преподавателя со студентами. Вопросы отражают тематический блок и остаточные знания студентов. Второй - участие студентов в дискуссии и анализе проблемных аспектов лекции, в подведении ее итогов.

Практические занятия, являясь основной формой аудиторных занятий в данном курсе, позволяют приобретать и совершенствовать профессиональные компетенции. Содержание практических занятий и методика их проведения должны обеспечивать развитие творческой, научно-исследовательской активности студента. В ходе их проведения создаются условия для развития научного мышления и аналитических умений и навыков обучающихся. Практические занятия позволяют проверить знания студентов, в связи с чем они выступают важным средством достаточно оперативной обратной связи.

Практические занятия нацелены на то, чтобы помочь студентам систематизировать и углубить знания теоретического характера; научить приемам решения практических задач; формировать стремление непрерывно учиться самостоятельно, т.е. овладевать методами, способами и приемами самообучения, саморазвития и самоконтроля.

Подготовка к каждому занятию предполагает работу с соответствующими разделами в учебной литературе и транспозицию полученных знаний на выполнение практических задач. Помимо учебников, следует изучить ряд первоисточников и научно-исследовательских работ по теоретической проблематике курса. Изучение курса предполагает также глубокое усвоение терминологического аппарата.

*Рекомендации по подготовке к экзамену и разъяснения по балльно-рейтинговой системе оценки*

Экзамен направлен на проверку умений и навыков, которые формируются в течение всего семестра. Экзамен проводится в виде письменного теста, включающего вопросы по всем пройденным темам и практические задания.

Подготовка к экзамену начинается с первого дня изучения дисциплины и заключается в регулярной работе студента, а именно:

- 1) обязательное посещение аудиторных занятий;
- 2) выполнение домашних заданий;
- 3) активное участие при обсуждении вопросов в классе;
- 4) своевременное выполнение и сдача на проверку семестровой самостоятельной работы;

5) подготовка и написание текущих и заключительного тестов.

Подготовка к экзамену может не потребовать отдельно отведённого на неё времени при условии регулярного и систематического выполнения всех заданий в течение семестра, поскольку в таком случае студент получает оценку по балльно-рейтинговой системе (БРС).

Балльно-рейтинговая система оценки успеваемости студентов, действующая в ДВФУ, представляет собой эффективный метод организации учебного процесса, который стимулирует работу студентов, способствует саморазвитию и самосовершенствованию обучающегося. Кроме того, рейтинговая система является механизмом объективной оценки знаний.

В соответствии с этой системой студенту предоставляется возможность набрать определенное количество баллов за текущую работу и контрольные мероприятия в семестре. В соответствии с рейтинг-планом дисциплины в систему вносятся результаты текущей успеваемости и текущего контроля студента. В конце семестра оценка выставляется автоматически по действующей шкале соответствия рейтинга по дисциплине и оценок:

Менее 61%	не зачтено	неудовлетворительно
От 61% до 75%	зачтено	удовлетворительно
От 76% до 85%	зачтено	хорошо
От 86% до 100%	зачтено	отлично

Студенты, не прошедшие по рейтингу, готовятся к экзамену. Для подготовки к экзамену необходимо ознакомиться с вопросами к нему, повторить весь лекционный материал и дополнительные источники, указанные преподавателем или размещённые в ЭУК по данной дисциплине. Особое внимание следует уделить дефинициям специальных для данной дисциплины терминов.

## **VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Освоение дисциплины предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Стилистика немецкого языка и интерпретация текстов	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеисточников документ-камера CP355AF Avergence; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления;	690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10,
--	---	---

	подсистема интерактивного управления	Корпус 20 (D), ауд. D403
--	--------------------------------------	--------------------------

В целях обеспечения специальных условий обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в ДВФУ все здания оборудованы пандусами, лифтами, подъемниками, специализированными местами, оснащенными туалетными комнатами, табличками информационно-навигационной поддержки.

## VIII. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-8: владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знает	основные техники осуществления предпереводческого анализа
	Умеет	определять, какие виды предварительного анализа текста необходимы в конкретном случае, исходя из требований к переводу
	Владеет	способностью успешного выполнения предпереводческого анализа для получения необходимого типа перевода
ПК-13: способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Знает	правила осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
	Умеет	осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением стилистических норм текста перевода
	Владеет	навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением стилистических норм текста перевода
ПК-14: владение основами системы сокращенной	Знает	правила и приемы универсальной переводческой скорописи

переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Умеет	преобразовывать текст в запись при помощи скорописи и дешифровать данную запись в полноценный устный текст
	Владеет	навыками использования переводческой скорописи для осуществления устного последовательного перевода
ПК-16: владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знает	международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.
	Умеет	применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.
	Владеет	международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения

№ п/п	Контролируемые модули/разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства - наименование		
			текущий контроль	промежуточная аттестация	
1	Раздел 1	ПК-26	Знает	Собеседование (УО-1)	Вопросы к экзамену 1-3
			Умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Экзамен: тест (ПР-1)
			Владеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Вопросы к экзамену 1-3
2	Раздел 2	ПК-13 ПК-14	Знает	Собеседование (УО-1)	Экзамен: тест (ПР-1)
			Умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Вопросы к экзамену 5-12
			Владеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Вопросы к экзамену 5-12
3	Раздел 3	ПК-26 ПК-13 ПК-14	Знает	Собеседование (УО-1)	Экзамен: тест (ПР-1)
			Умеет	Разноуровневые задачи и	Вопросы к

				задания (ПР-11)	экзамену 13-20
			Владеет	Творческое задание (ПР-13)	Вопросы к экзамену 13-20
4	Раздел 4	ПК-8	Знает	Собеседование (УО-1)	Вопросы к экзамену 21-22
			Умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Экзамен: тест (ПР-1)
			Владеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Вопросы к экзамену 21-22

### Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели
ПК-8: владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знает (пороговый уровень)	основные техники осуществления предпереводческого анализа текста	- знание техники быстрого чтения; - знание методов предпереводческого анализа – выделение ключевых слов, структурное деление текста	способность быстро провести первичное ознакомление с текстом; - способность выделить ключевые слова и подобрать методики выполнения перевода.
	Умеет (продвинутой)	определять, какие виды предварительного анализа текста необходимы в конкретном случае, исходя из требований к переводу	- умение анализировать текст с позиции требований, предъявляемых к будущему переводу – устному, письменному, реферативному;	- способность отмечать потенциальные переводческие проблемы в свете несовпадения систем родного и иностранного языков

	Владеет (высокий)	способностью успешного выполнения предпереводческого анализа для получения необходимого типа перевода	- владение практическими навыками выполнения предпереводческого анализа.	- способность применять переводческие трансформации для решения имеющихся проблем передачи единиц смысла с одного языка на другой.
ПК-13: способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	знает (пороговый уровень)	правила осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;	- знание правил осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;	- способность выделить основные правила устного последовательного перевода;
	умеет (продвинутой)	осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением стилистических норм текста перевода	- умение осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности и стилистических норм текста перевода	- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением стилистических норм текста перевода
	владеет (высокий)	навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности,	- владение навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением и стилистических норм	- способность осуществлять устный последовательный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением стилистических норм текста перевода

		соблюдением стилистических норм текста перевода	текста перевода	
ПК-14: владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	знает (пороговый уровень)	правила и приемы универсальной переводческой скорописи	- знание приемов переводческой скорописи; - знание правил организации переводческих записей на бумаге	- способность преобразовать исходную устную речь в символьную запись; - способность вычленять ключевую информацию для фиксации ее через скоропись
	умеет (продвинутой)	преобразовывать текст в запись при помощи скорописи и дешифровывать данную запись в полноценный устный текст	- умение преобразовывать исходный текст в символы скорописи и организовывать их на бумаге;  - умение декодировать сделанную запись и представить ее в виде полноценного перевода	- способность записать исходный текст в объеме, достаточном для последующего осуществления перевода;  - способность представить полноценный перевод на основании записей
	владеет (высокий)	навыками использования переводческой скорописи для осуществления устного последовательного перевода	- владение навыками свободного использования скорописи для выполнения профессиональной деятельности.	- способность использовать переводческую скоропись в процессе осуществления устного последовательного перевода
ПК-16: владение международным этикетом	знает (пороговый уровень)	международный этикет и правила поведения переводчика в	- знание международного этикета и правил поведения переводчика	- способность определить и назвать нормы международного

и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	нь)	различных ситуациях устного перевода;  нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения	в различных ситуациях устного перевода,  -знание норма этикета в различных ситуациях межкультурного общения.	этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода,  -способность назвать нормы этикета в различных ситуациях межкультурного общения.
	умеет (продвинутой)	применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения	- умение применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;  - умение использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения	- способность использовать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;  - способность использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.
	владеет (высокий)	международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;  нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения.	- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;  - владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения.	- способность применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;  - способность владеть нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения

**Методические рекомендации, определяющие процедуры  
оценивания результатов освоения дисциплины**

**Текущая аттестация студентов по дисциплине «Стилистика немецкого языка и интерпретация текстов» проводится в соответствии с локальными**



нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Стилистика немецкого языка и интерпретация текстов» проводится в форме контрольных мероприятий (*собеседование, разноуровневые задачи и задания репродуктивного уровня, творческое задание*) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Собеседование (УО-1) - средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.

Разноуровневые задачи и задания (ПР-11) репродуктивного уровня, позволяют оценивать и диагностировать знание фактического материала (базовые понятия, алгоритмы, факты) и умение правильно использовать специальные термины и понятия, узнавание объектов изучения в рамках определенного раздела дисциплины.

Творческое задание (ПР-13) - частично регламентированное задание, имеющее нестандартное решение и позволяющее диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

**Промежуточная аттестация** студентов по дисциплине «Стилистика немецкого языка и интерпретация текстов» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

По дисциплине «Стилистика немецкого языка и интерпретация текстов» предусмотрен экзамен, который проводится в форме письменного тестирования.

## **ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

### **Вопросы к экзамену**

1. Стилистика как раздел науки о языке

2. Становление немецкой стилистики
3. Стилистическая информация высказывания
4. Типология стилей
5. Функциональные стили речи
6. Научный стиль
7. Публицистический стиль
8. Официально-деловой стиль
9. Грамматические особенности разговорного стиля
10. Лексические особенности разговорного стиля
11. Стилистический потенциал грамматических средств
12. Категория нормы
13. Категория стилистической окраски
14. Изобразительные и выразительные средства языка
15. Тропы
16. Синтаксические фигуры
17. Стилистическая дифференциация лексики
18. Стилистические возможности различных пластов лексического состава
19. Различные классификации фигур в немецкой риторике
20. Фоностилистика
21. Текст и его единицы в стилистическом аспекте
22. Типология текстов

### Образцы тестов для экзамена

**Unterstreichen Sie das Zutreffende (ja oder nein):**

<b>1. Stilbedeutung ist ...</b>	
a) ein gesellschaftlich determiniertes individuelles Abbild der Merkmalsstruktur eines Gegenstandes oder einer Erscheinung der objektiven Realität	ja/ nein
b) zusätzliche Semantik im Wort, die im Text realisiert wird oder in den Text hineingebracht wird	ja/ nein
c) ein Komplex der funktionalen, normativen und expressiven Komponenten	ja/ nein
2 Punkte	
<b>2. Expressivität schließt die Summe von ... ein:</b>	
a) funktionaler, normativer, expressiver Komponente	ja/ nein
b) absoluter und kontextualer Stilbedeutung	ja/ nein
c) Emotionalität, Bildlichkeit, Einschätzung, Verstärkung, Emphase	ja/ nein
d) den Vermerken „scherzhaft“, „vertraulich“, „verhüllend“, „altertümelnd“, „gespreizt“ u.a.	ja/ nein
2 Punkte	

<b>3. Die Metapher basiert auf...</b>	
---------------------------------------	--

a) Bedeutungsübertragung aufgrund logischer Zusammenhänge	ja/ nein
b) Unverträglichkeit der Begriffe ja/ nein	ja/ nein
c) Beschreibung von Merkmalen und Eigenschaften eines Sachverhalt	ja/ nein
d) Übertragung der Bedeutung aufgrund der Ähnlichkeit	ja/ nein
2 Punkte	

<b>4. Bestimmen Sie das Stilmittel:</b>	
1. Das kranke Gesundheitswesen. 2. Darüber sind Bibliotheken geschrieben worden 3. Fern, unsichtbar - unsichtbar noch - war Krieg. 4. Wahre Liebe 5. Er ist benebelt. 6. Ich habe die Nase voll! 7. Noch ein Wort, und ... 8. Kinderhemden in Alter von 12-14 Jahren 9. Der Sägemüller zieht die Schleusen seiner Beredsamkeit (E. Strittmatter). 10. Quadratisch. Praktisch. Gut.	a) Parenthese b) Metonymie c) Ellipse d) Oxymoron e) Euphemismus f) Hyperbel g) Falschkoppelung h) Wortspiel i) Metapher j) Aposiopese
5 Punkte	

<b>5. Faktoren, die die Norm bestimmen sind ...</b>	
a) Zeit, Nation, Verhältnis des Sprechenden	ja/ nein
b) die Textsorte, der Funktionalstil	ja/ nein
c) die gesellschaftliche Aufgabe	ja/ nein
3 Punkte	

<b>6. Stilzüge sind ...</b>	
a) Elementare stilistisch relevante Spracheinheiten	ja/ nein
b) Komplexe von Stilmitteln, die auf charakteristische Weise zusammenwirken	ja/ nein
c) innere qualitative Wesensmerkmale eines funktionalen Stils oder einer beliebigen Textsorte	ja/ nein
6 Punkte	
Die Gesamtsumme soll 20 Punkte sein.	

**Критерии выставления оценки студенту на экзамене  
по дисциплине «Стилистика немецкого языка и интерпретация  
текстов»**

<b>Баллы</b> (рейтинговой оценки)	<b>Оценка зачета</b> (стандартная)	<b>Требования к сформированным компетенциям</b>
--------------------------------------	---------------------------------------	---

86-100	<i>«зачтено»/ «отлично»</i>	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.
76-85-	<i>«зачтено»/ «хорошо»</i>	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.
61-75	<i>«зачтено»/ «удовлетворительно»</i>	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.
Менее 60	<i>«не зачтено»/ «неудовлетворительно»</i>	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

## **ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕЙ АТТЕСТАЦИИ**

### **Вопросы для собеседования**

#### **Раздел 1**

1. Образность как компонент стилистической окраски.
2. Оценочность как компонент стилистической окраски.
3. Функциональная маркированность как компонент стилистической окраски.

#### **Раздел 2**

1. Каковы сферы употребления разговорного стиля, научного, официально-делового, публицистического?
2. Чем обусловлены языковые особенности различных функциональных стилей?

3. В чём заключаются эти особенности для каждого стиля?

### **Раздел 3**

1. В чём заключается разница между выразительными и изобразительными средствами?

2. Какие критерии применяются для классификации фигур во немецкой стилистике?

3. Какова стилистическая функция фигур и тропов?

#### **Критерии оценки ответа при собеседовании:**

«Отлично» выставляется студенту, если он последовательно, четко и логически стройно отвечает на поставленный вопрос, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с дополнительными вопросами, не затрудняется с ответом при видоизменении заданий. Ответ изложен литературным языком со свободным и осознанным использованием соответствующей терминологии. Допущенные недочёты в определении понятий исправляются студентом самостоятельно в ходе ответа.

«Хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает ответ на поставленный вопрос, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей. Ответ построен логично, изложен литературным языком с использованием соответствующей терминологии. Допущенные в ответе неточности исправляются студентом в ходе ответа с помощью преподавателя.

«Удовлетворительно» выставляется студенту, если при ответе на поставленный вопрос студент допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении материала. Студент испытывает затруднения при определении понятий, в использовании терминов.

«Неудовлетворительно» выставляется студенту, если в ответе на поставленный вопрос студент допускает существенные ошибки, ответ построен неграмотно, нелогично. Уточняющие и дополнительные вопросы преподавателя не способствуют исправлению допущенных ошибок.

#### **Темы индивидуальных творческих заданий**

##### **Индивидуальные творческие задания :**

1. Тропы и фигуры в рекламных слоганах

2. Тропы и фигуры в газетных заголовках

##### **Критерии оценки:**

✓ 18-20 баллов (*отлично*) выставляется студенту, если он выполнил все задание; все фигуры найдены и определены правильно, оформление

соответствует требованию, источники указаны. Допускается не более 2-х неточностей.

✓ *15-17 баллов (хорошо)* выставляется студенту, если он выполнил все задание; все фигуры найдены и определены правильно, оформление соответствует требованию, источники указаны, но допущено более 2-х неточностей.

✓ *12-14 баллов (удовлетворительно)* выставляется студенту, если он выполнил все задание; не все фигуры найдены и определены правильно, оформление не соответствует требованию, не все источники указаны, Допущены неточности и ошибки в определении.

✓ *менее 12 баллов (неудовлетворительно)* выставляется студенту, более половины фигур определены неправильно, оформление не соответствует требованию, источники не указаны.

### **Разноуровневые задания:**

#### **Уровень А:**

**Определите лингвостилистические показатели разных видов речи в представленном отрывке.**

#### ***Buddenbrooks***

Die Konsulin ihrerseits war mit der Lektüre zweier Briefe beschäftigt. Tony erzählte von dem glücklichen Gedeihen der kleinen Erika, und Christian berichtete eifrig von dem Londoner Leben und Treiben, ohne freilich seiner Tätigkeit bei Mr. Richardson eingehend zu erwähnen... Die Konsulin, die sich der Mitte der Vierziger näherte, beklagte sich bitterlich über das Schicksal der blonden Frauen, so rasch zu altern. Der zarte Teint, der einem rötlichen Haar entspricht, wird in diesen Jahren trotz aller Erfrischungsmittel matt, und das Haar selbst würde unerbittlich zu ergrauen beginnen, wenn man nicht Gott sei Dank das Rezept einer Pariser Tinktur besäße, die das fürs erste verhütete. Die Konsulin war entschlossen, niemals weiß zu werden. Wenn das Färbemittel sich nicht mehr als tauglich erwies, so würde sie eine Perücke von der Farbe ihres jugendlichen Haares tragen... Auf der Höhe ihrer noch immer kunstvollen Coiffure war eine kleine, von weißen Spitzen umgebene seidene Schleife angebracht: der Beginn, die erste Andeutung einer Haube. Ihr seidener Kleiderrock umgab sie weit und bauschig; ihre glockenförmigen Ärmel waren mit steifem Mull unterlegt. Wie stets klirrten ein paar goldene Reifen leise an ihrem Handgelenk. – Es war drei Uhr nachmittags. Johann Buddenbrook ging umher, um hier seinen alten Freund C.F. Koppen, dort den Konkurrenten desselben, Konsul Kistenmaker, zu begrüßen. Er drückte dem Doktor Grabow die Hand und wechselte ein paar Worte mit dem Branddirektor Gieseke, dem Baumeister Voigt, dem Wortführer Doktor Langhals, einem Bruder des Senators, mit Kaufleuten, Lehrern und Advokaten... Die Sitzung war nicht

eröffnet, aber die Debatte war äußerst rege. Alle Herren verfluchten diesen Skribifax, diesen Redakteur, diesen Rübsam, von dem man wußte, daß er die Menge aufgewiegelt habe... und zwar wozu? Man war hier, um festzustellen, ob das ständische Prinzip in der Volksvertretung beizubehalten oder das allgemeine und gleiche Wahlrecht einzuführen sei. Der Senat hatte bereits das letztere beantragt. Was aber wollte das Volk? Es wollte den Herren an den Kragen, das war alles. Es war, zum Teufel, die faulste Lage, in der sich die Herren jemals befunden hatten! Man umringte die Senatskommissare, um ihre Meinung zu erfahren. Man umringte auch Konsul Buddenbrook, der wissen musste, wie Bürgermeister Oeverdieck sich zu der Sache verhielt; denn seitdem im vorigen Jahre Senator Doktor Oeverdieck, ein Schwager Konsul Justus Krögers, Senatspräsident geworden war, waren Buddenbrooks mit dem Bürgermeister verwandt, was sie in der öffentlichen Achtung beträchtlich hatte steigen lassen..." (T. Mann)

### **Уровень В:**

#### **Найдите в тексте слова с региональной окраской:**

„Ein Berliner tritt in einen Wiener Laden und verlangt eine Reisemütze. Der Verkäufer berichtigt: ‚Sie wünschen eine Reisekappe?‘ und legt ihm einige vor. Der Berliner bemerkt: ‚Die bunten liebe ich nicht.‘ Der Verkäufer übersetzt dies in sein Deutsch: ‚Die färbigen gefallen Ihnen nicht.‘ Denn der Wiener liebt nur Personen, aber nicht Sachen. Der Berliner fragt schließlich: ‚Wie teuer ist diese Mütze?‘ und macht sich unbewußt eines groben Berlinismus schuldig. ‚Teuer‘ bedeutet ja einen den normalen Preis übersteigenden, übertrieben hohen Preis. ‚Wie teuer ist dies?‘ heißt also - ‚wie übermäßig hoch ist der Preis?‘ Der Wiener sagt nur: ‚Was kostet das?‘ Der Berliner sucht die Kasse und findet nur die Kassa. Er verläßt den Laden, weil es früh ist, mit dem Gruß ‚Guten Morgen‘ und erregt die Verwunderung des Wieners, der diesen Gruß nur bei Ankunft und nicht beim Abschied gebraucht. Der Wiener selbst erwidert den Gruß mit ‚Hab die Ehre, guten Tag‘, was wieder den Berliner in Erstaunen versetzt, denn den Gruß ‚Guten Tag‘ kennt er umgekehrt nur bei der Ankunft, nicht beim Weggehen.“

### **Уровень С:**

**Сравните различные определения понятия «стиль», подчеркните 3-5 ключевых слова в каждом определении. Какие слова употребляются чаще всего. Какое определение является самым точным? Почему?**

(1) Stil ist ... die Verwendungsweise der Sprache im Sprech und Schreibakt - ein System von Gesetzmäßigkeiten der Ausdrucksgestaltung [Riesel 1963:10]

(2) Stil ist ein historisch veränderliches, durch gesellschaftliche Determinanten bedingtes Verwendungssystem der Sprache, objektiv verwirklicht durch eine qualitativ und quantitativ geregelte Gesamtheit sprachlicher Mittel - mit

anderen Worten: realisiert aufgrund kodifizierter Normen für die einzelnen Kommunikationsbereiche [Riesel, Schendels 1975:16]

(3) Stil ist die auf charakteristische Weise strukturierte Gesamtheit der in einem Text gegebenen sprachlichen Erscheinungen, die als Ausdrucksvarianten innerhalb einer Reihe synonymischer Möglichkeiten von einem Sprecher/Schreiber zur Realisierung einer kommunikativer Funktion in einem bestimmten Tätigkeitsbereich ausgewählt worden sind [Fleischer, Michel 1975: 41]

(4) Стил в деятельностном аспекте определяется как принципы или правила использования языка, т.е. принципы, правила выбора и комбинирования языковых средств в речевом тексте [Брандес 1983: 6].

В предметном аспекте стиль - это тип внешней языковой формы произведения и структурный облик функции субъективно-духовного воздействия [там же: 17]

(5) Стил - это особое символически значимое свойство человеческой деятельности и ее продуктов, возникающее в результате выбора субъектом определенного, чаще всего общественно осознанного способа деятельности и несущее информацию о субъекте деятельности - о его принадлежности к той или иной эпохе, культуре, социальной группе, о социальной роли, в которой он выступает, и т.п. [Долинин 1987:13]

(6) Стил - 1) идейно и художественно обусловленная общность изобразительных приемов в литературе и искусстве определенного времени или направления, а также в отдельном произведении; 2) индивидуальный слог писателя; 3) ...[Словарь иностранных слов 1989: 485]

(7) Aus Sicht der Handlungsstilistik ist Stil die „sozial relevante Art und Weise der Durchführung einer Handlung mittels Text oder im Gespräch" [Sandig 1995: 28].

### **Критерии оценки:**

**Разноуровневые задания** — это задания с различным уровнем сложности, но не ниже базового уровня. Темы, предписанные программой, остаются едиными для всех уровней обучения.

Задания уровня А являются заданиями самыми сложными и правильное их выполнение предполагает получение оценки «отлично».

Задания уровня В соответствуют оценке «хорошо».

И задания уровня С – оценке «удовлетворительно».

При этом учитываются общие критерии оценки:

«Отлично» выставляется студенту, если он последовательно, четко и логически стройно отвечает на поставленный вопрос, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с дополнительными вопросами, не затрудняется с ответом при видоизменении заданий. Ответ изложен



литературным языком со свободным и осознанным использованием соответствующей терминологии. Допущенные недочёты в определении понятий исправляются студентом самостоятельно в ходе ответа.

«Хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает ответ на поставленный вопрос, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей. Ответ построен логично, изложен литературным языком с использованием соответствующей терминологии. Допущенные в ответе неточности исправляются студентом в ходе ответа с помощью преподавателя.

«Удовлетворительно» выставляется студенту, если при ответе на поставленный вопрос студент допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении материала. Студент испытывает затруднения при определении понятий, в использовании терминов.

«Неудовлетворительно» выставляется студенту, если в ответе на поставленный вопрос студент допускает существенные ошибки, ответ построен неграмотно, нелогично. Уточняющие и дополнительные вопросы преподавателя не способствуют исправлению допущенных ошибок.

### **Темы курсовых работ**

по дисциплине «Стилистика немецкого языка и интерпретация текстов»

1. Стилистические особенности рекламного текста.
2. Лингво-прагматические особенности газетных заголовков.
3. Арго: современные процессы взаимовлияния стилистических регистров.
4. Разговорный стиль и его разновидности: просторечный и фамильярный регистры.
5. «Женская пресса»: языковые особенности, характерные для немецкого языка.
6. Отражение ценностной картины мира в немецких пословицах.
7. Роль англицизмов в немецком языке (на материале немецкой прессы).
8. Лингво-прагматические особенности делового письма в русском и немецком языках.
9. Анализ политического дискурса (на материале немецкой прессы).
10. Немецкий молодежный язык в прессе.
11. Социально-жанровая окраска лексических синонимов и их употребление во немецком языке.
12. Словообразовательные аффиксы с семой оценки и их функционирование в русском и немецком языках.

### **Критерии оценки:**

✓ 100-86 баллов выставляется студенту, если студент выразил своё мнение по сформулированной проблеме, аргументировал его, точно определив ее содержание и составляющие. Приведены данные отечественной и зарубежной литературы, статистические сведения. Студент знает и владеет навыком самостоятельной исследовательской работы по теме исследования; методами и приемами анализа теоретических и/или практических аспектов изучаемой области. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет; графически работа оформлена правильно

✓ 85-76 - баллов - работа характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы. Для аргументации приводятся данные отечественных и зарубежных авторов. Продемонстрированы исследовательские умения и навыки. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет. Допущены одна-две ошибки в оформлении работы

✓ 75-61 балл – студент проводит достаточно самостоятельный анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы; понимает базовые основы и теоретическое обоснование выбранной темы. Привлечены основные источники по рассматриваемой теме. Допущено не более 2 ошибок в смысле или содержании проблемы, оформлении работы

✓ 60-50 баллов - если работа представляет собой пересказанный или полностью переписанный исходный текст без каких бы то ни было комментариев, анализа. Не раскрыта структура и теоретическая составляющая темы. Допущено три или более трех ошибок в смысловом содержании раскрываемой проблемы, в оформлении работы.